Porównanie tłumaczeń Objawienie 13:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Tutaj [potrzebna] mądrość jest: ― mający umysł niech obliczy ― liczbę ― zwierzęcia, liczbą bowiem człowieka jest. A ― liczba jego sześćset sześćdziesiąt sześć. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tu mądrość jest mający rozum niech oblicza liczbę zwierzęcia liczba bowiem człowieka jest i liczba jego sześćset sześćdziesiąt sześć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tu jest mądrość. Kto ma rozum, niech obliczy liczbę zwierzęcia, gdyż jest to liczba człowiecza – jego liczba jest sześćset sześćdziesiąt sześć.\*[\*ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ, 666, χξϛʹ, 𝔓 47 (III) A; 616, εξακοσιαι δεκα εξ, χιϛʹ, 𝔓 115 (III/IV); 665, sześćset sześćdziesiąt pięć, εξακοσια εξηκοντα πεντε, 2344 (XI); w s; 730 13:18L. I h : Rzym papieski.] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tu mądrość jest: mający rozum niech przeliczy liczbę zwierzęcia, liczbą bowiem człowieka jest. A liczba jego sześćset sześćdziesiąt sześć. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tu mądrość jest mający rozum niech oblicza liczbę zwierzęcia liczba bowiem człowieka jest i liczba jego sześćset sześćdziesiąt sześć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tu trzeba mądrości. Kto ma rozum, niech obliczy liczbę bestii. Jest to liczba człowieka: sześćset sześćdziesiąt sześć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tu jest mądrość. Kto ma rozum, niech obliczy liczbę bestii, gdyż jest to liczba człowieka. A liczba jej: sześćset sześćdziesiąt sześć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tu jest mądrość. Kto ma rozum, niech zrachuje liczbę onej bestyi; albowiem jest liczba człowieka. A ta jest liczba jej, sześćset sześćdziesiąt i sześć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tu jest mądrość. Kto ma rozum, niech zrachuje liczbę bestyjej. Abowiem liczba jest człowieka, a liczba jego sześć set sześćdziesiąt i sześć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tu jest [potrzebna] mądrość. Kto ma rozum, niech liczbę Bestii przeliczy: liczba to bowiem człowieka. A liczba jego: sześćset sześćdziesiąt sześć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tu potrzebna jest mądrość. Kto ma rozum, niech obliczy liczbę zwierzęcia; jest to bowiem liczba człowieka. A liczba jego jest sześćset sześćdziesiąt sześć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tu potrzeba mądrości! Ten, kto ma rozum, niech obliczy liczbę Bestii, gdyż jest to liczba człowieka. A liczba jej: sześćset sześćdziesiąt sześć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tu potrzebna jest mądrość. Kto ma rozum, niech obliczy liczbę bestii. Otóż jest to liczba człowieka, którego liczbą jest sześćset sześćdziesiąt sześć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tu mądrości potrzeba. Kto ma rozum, niech przeliczy liczbę bestii, bo jest to liczba człowieka. Liczba jego: sześćset sześćdziesiąt sześć. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tu trzeba mądrości; kto ma rozum, niech obliczy, co znaczy liczba bestii, bo pod nią kryje się imię człowieka. Jego liczbą jest sześćset sześćdziesiąt sześć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tu jest (potrzebna) mądrość. Kto ma rozum, niech przeliczy liczbę Bestii, liczba to bowiem człowieka. A liczba jego sześćset sześćdziesiąt sześć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тут - мудрість. Хто має розум, хай почислить число звіра, бо число є людським. І це число - шістсот шістдесят шість. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tu jest mądrość. Kto ma rozum niech zliczy liczbę bestii; gdyż istnieje liczba człowieka, a jej liczba sześćset sześćdziesiąt sześć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tutaj jest potrzebna mądrość. Ci, którzy rozumieją, powinni policzyć liczbę bestii, bo jest to liczba człowieka, a jej liczba jest sześćset sześćdziesiąt sześć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tutaj wchodzi w grę mądrość: Kto ma rozum, niech obliczy liczbę bestii, bo jest to liczba człowieka; a liczba jej – sześćset sześćdziesiąt sześć. |